

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Cant vei pels vergiers desplegar > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

---

## Canzoniere F

- letto 368 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0147\\_fa\\_0070r\\_m%20%281%29\\_1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0147_fa_0070r_m%20%281%29_1.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0148\\_fa\\_0070v\\_m%20%281%29\\_1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0148_fa_0070v_m%20%281%29_1.jpg)



Image not found

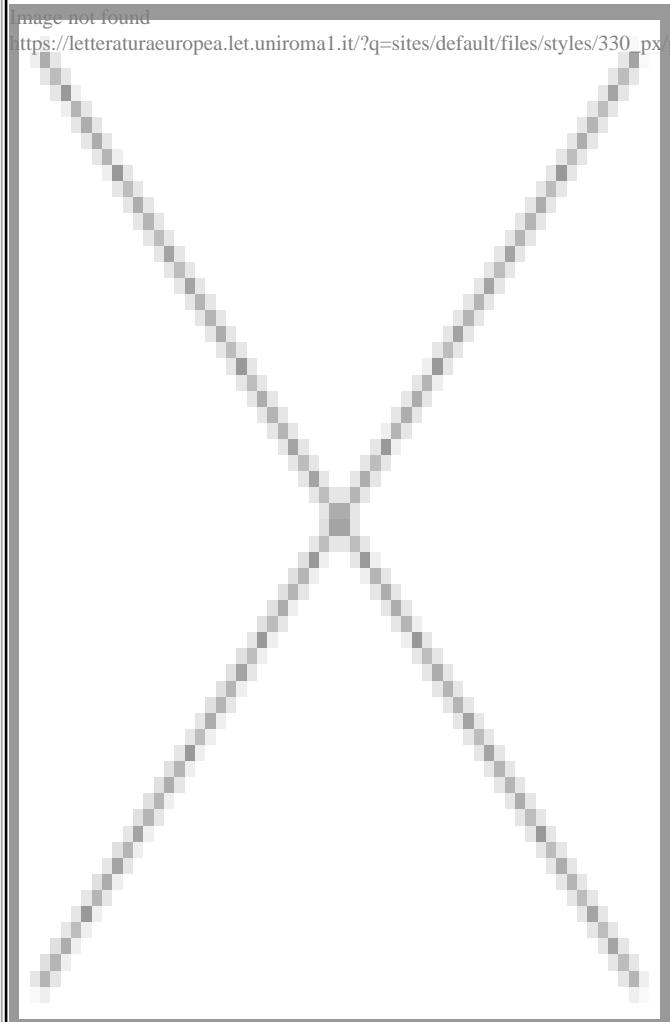
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0149\\_fa\\_0071r\\_m%20%281%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0149_fa_0071r_m%20%281%29_0.jpg)



- letto 325 volte

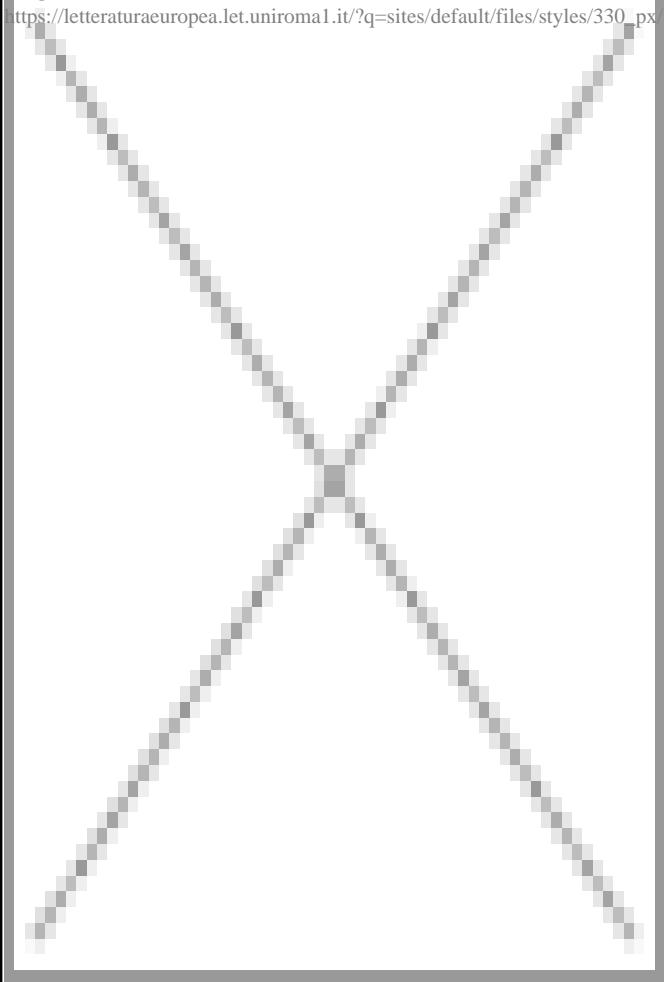
# Edizione diplomatica

70r



[B]En auez entenduz los mals qe b(er)tra(n)s  
de born recordet qel reis daragon auia  
faich de lui e dautrui. Et acap duna  
gran sazo(n) qel nac apres dautres mals q(e)l  
auia faich. si los uol retraire en un autre  
sirue(n)tes. E fo dich an b(er)tran qun caualier  
auia inaragon qui auia nom nespagnol(s)  
(et) auia un bon castel molt fort. qui auia  
nom castellot. (et) era p(ro)prietatz  
denespag(no).  
(et) era in la forteresa de sarazis. don el fazia  
gran guerra als sarazis. el reis si ente(n)dia  
molt enaqel castel. E uenc un dia enaque-  
lla encontrada.e enespagnols sil uenc  
enco(n)tra p(er) s(er)uir lo (et)p(er) enuidarlo al  
seu ca- stel. (et) menetelo dinz lo castel. lui e tota  
sa gen. El reis qan fo dintre lo fez prendre  
e menar de foras. e tolcli lo castel. E fo uer  
tatz qeqan lo reis uenc al s(er)uizi del rei he(n)  
ric. lo coms de tolosa sil desconfis engua  
scogna. etolc li ben cinqanta caualiers.  
El reis henrics li det tot lauer qill cauali  
er de uian pagar p(er) la prexon. Et el no pa  
get lauer als caualiers. anz len porteten  
aragon. eill caualier eissiren de preson e  
pageren lauer. E fo uertatz quis ioglars q(i)  
auia nom artusetz li prestet dozenz ma

70v



rabotis. (et) menetelo ben un ancossi. enoi-  
llendet denier. Eqan uenc una dia artu  
setz ioglars si semesclet co(n) un iudeo. eill  
iudei sill forn sobra esil naffreron mala  
men. lui (et) un son co(m)pagno(n). Et artusetz  
el (com)pa(n)igz si auciseron un dels iudeus.  
Don li iudei aneron areclam al rei. (et) pre  
geron lo qel en fezes uendeta qe lor des  
artuset el (com)pagno(n) p(er)aucire. (et) qeill  
lida  
rian. cc. marabotis. El reis los lor donec  
am dos etolc los. cc. marabotis. eill iudei  
lo feron brusar lo dia de la natuitat de  
crist. Si con dis. Guillems debregadan in  
un seu sirue(n)tes. dizen mal del rei. En fez  
una mespreson. Do(n) hom nol deu razonar.  
Qe iorn de lan(a)ision. fez dos cristians bru  
sar. Artus abautre son par. E no degraissi  
iuzar. Amo(r)t ni apassion. Dos p(er) un iudeu  
felon. Don us autre qui auia nom peire-  
ioglars. li prestet diniers e cauals. (et)ael  
peire ioglars si auia granz mals dich de  
la ueilla regina dangleterra. la qals te-  
nia font ebraus. qes un ab dia on sere(n)-  
dian totas la(s) ueillas ricas. (et) ella lo fez  
aucire p(er) paraula del rei darago(n). Etotz  
aestz laichz faitz recordet al rei dara-  
gon Bertrans enaquest sirue(n)tes qi dis

- letto 341 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

[B]En auez entenduz los mals qe b(er)tra(n)s de born recordet qel reis daragon auia faich de lui e dautrui. Et acap duna gran sazo(n)qel nac apres dautres mals q(e)l auia faich. si los uol retraire en un autre sirue(n)tes. E fo dich an b(er)tran qun caualier auia inaragon qui auia nom nespagnol(s) (et) auia un bon castel molt fort. qui auia nom castellot. (et) era p(ro)prietatz denespag(no).l. (et)era in la forteresa de sarazis. don el fazia gran guerra als sarazis. el reis si ente(n)dia molt enaquel castel. E uenc un dia enaque-lla encontrada.e enespagnols sil uenc enco(n)tra p(er) s(er)uir lo (et) p(er) enuidarlo al seu ca- stel. (et) menetelo dinz lo castel. lui e tota sa gen. El reis qan fo dintre lo fez prendre e menar de foras. e tolcli lo castel. E fo uer tatz qeqan lo reis uenc al s(er)uizi del rei he(n) ric. lo coms de tolosa sil desconfis engua scogna. etolc li ben cinqanta caualiers. El reis henrics li det tot lauer qill cauali er de uian pagar p(er) la prexon. Et el no pa get lauer als caualiers. anz len porteten aragon. eill caualier eissiren de preson e pageren lauer. E fo uertatz quis ioglars q(i) auia nom artusetz li prestet dozenz ma

Ben avez entenduz los mals qe Bertrans de Born recordet qe-l reis d?Aragon avia faich de lui d?autrui. Et a cap d?una gran sazon q'el n?ac apres d?autres mals qu'el avia faich, si los vol retraire en un autre sirventes. E fo dich a?N Bertran q?un cavalier avia in Aragon, qui avia nom N?Espagnols et avia un bon castel molt fort qui avia nom Castellot, et era proprietatz d?En Espagnol et era in la forteresa de Sarazis, don el fazia gran guerra als Sarazis. E·l rei si entendia molt en aquel castel, e venc un dia en aquella encontrada, e En Espagnols si·l venc encontra per servir lo et per envidar lo al seu castel, et menete lo dinz lo castel, lui e tota sa gen. E·l reis, qan fo dintre, lo fez prende e menar de foras e tolci li lo castel. E fo vertatz qe qan lo reis venc al servizi del rei Henric, lo coms de Tolosa si desconfis en Guascogna e tolci li ben cinqanta cavaliers; e·l reis Henrics li det tot l?aver q·ill cavalier devian pagar per la preson, et el no paget l?aver als caualiers, anz l?en portet en Aragon. E·ill caualier eissiren de preson e pageren l?aver. E fo vertatz q'us joglars, que avia nom Artusetz, li prestet dozenz ma-

rabotis. (et) menetelo ben un ancossi. enoi-  
llendet denier. E qan uenc una dia artu  
setz ioglars si semesclet co(n) un iudeo. eill  
iudei sill forn sobra esil naffreron mala  
men. lui (et) un son co(m)pagno(n). Et artusetz  
el (com)pa(n)igz si auciseron un dels iudeus.  
Don li iudei aneron areclam al rei. (et) pre-  
geronlo qel en fezes uendeta qe lor des  
artuset el (com)pagno(n) p(er)aucire.(et)qeill lida  
rian. cc. marabotis. El reis los lor donec  
am dos etolc los. cc. marabotis. eill iudei  
lo feron brusar lo dia de la nativitat de  
crist. Si con dis. Guillems debregadan in  
un seu sirue(n)tes. dizen mal del rei. En fez  
una mespreson. Do(n) hom nol deu razonar.  
Qe iorn de lan(a)ision. fez dos cristians bru  
sar. Artus abautre son par. E no degrassis  
iuzar. amo(r)t ni apassion. Dos p(er) un iudeu  
felon. Don us autre qui auia nom peire-  
ioglars. li prestet diniers e cauals. (et)ael  
peire ioglars si auia granz mals dich de  
la ueilla regina dangleterra. la qals te-  
nia font ebraus. qes un ab dia on sere(n)  
dian totas la(s) ueillas ricas. (et) ella lo fez  
aucire p(er) paraula del rei darago(n). Etotz  
aquestz laichz faitz recordet al rei dara-  
gon Bertrans enaquest sirue(n)tes qi dis

rabotis et menete lo ben un an cossi e no-ill  
en det denier. E qan venc una dia, Artusetz  
joglars si se mesclet con un Judeo e.ill  
Judei s-ill forn sobra e si.l naffreron malamen  
lui et un son compagnon. Et Artusetz  
e.l companigz si auciseron un dels Judeus,  
don li Judei aneron a reclam al rei et pregeron  
lo q'el en fezes vendeta qe lor des  
Artuset e.l compagnon per aucire et qe il li darian  
. cc. marabotis. E?l reis los lor donec  
amdos e tolc. cc. marabotis. E.ill Judei  
lo feron brusar lo dia de la nativitat de  
Crist, si con dis Guillems de Bregadan in  
un seu sirventes, dizen mal del rei:  
?En fez una mespreson  
don hom no?l deu razonar,  
qe jorn de la Naison  
fez dos cristians brusar,  
Artus ab autre, son par.  
E no degr'aissi juzar  
a mort ni a passion  
dos per un Judeu felon?  
  
Don us autre, qui avia nom Peire  
Joglars, li prestet diniers e cavals, et aquel  
Peire Joglars si avia granz mals dich de  
la veilla regina d?Angleterra, la qals tenia  
Font-Ebraus, q'es un abdia on se rendian  
totas las veillas ricas. Et ella lo fez  
aucire per paraula del rei d?Aragon. E totz  
aquestz laichz faitz recordet al rei d?Aragon  
Bertrans en aquest sirventes qi dis.

- letto 288 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-45>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0146](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0146)